

**Zeitschrift:** Die Berner Woche in Wort und Bild : ein Blatt für heimatliche Art und Kunst  
**Band:** 21 (1931)  
**Heft:** 35  
  
**Rubrik:** Bilderschau der Berner Woche

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Hilderschi in der Herrier-Loche



Im Centovalli, bei Intragna (Kt. Tessin).

Phot. E. Steinemann, Locarno.





**Der verstorbene evangelische  
Erzbischof Natan Soederblom  
von Schweden,**

der in der protestantischen Weltkirchen-  
Bewegung eine führende Stellung ein-  
nahm.  
Phot. Keystone.



#### **Für deutsch-französische Verständigung.**

Unbekannter Held eines wilden Krieges,  
Es lebe Frankreich — es lebe Deutsch-  
land!

Auf immer Pazifisten!  
35 deutsche Streiter für den Frieden.

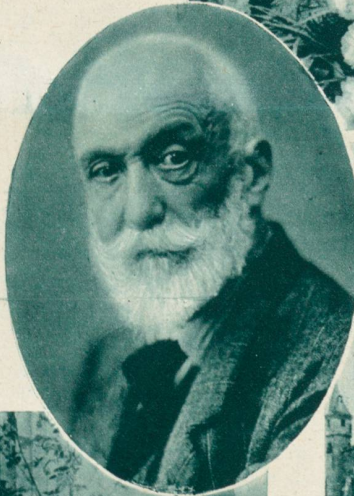
So lautet die Inschrift auf dem Kranz,  
den 35 deutsche Pazifisten, unter Füh-  
rung von Dr. Ostrowsky (X), Bürger-  
meister von Berlin-Nordwest, am Grab  
des unbekannten Soldaten letztthin in  
Paris niederlegten.

Links im Oval: **François Poncet**,  
Unterstaatssekretär bei der französ. Minister-  
Präsidenschaft, welcher laut Berichten aus  
zuverlässigen Quellen als neuer französischer  
Botschafter in Berlin vorgesehen ist.

Bild Mitte rechts:

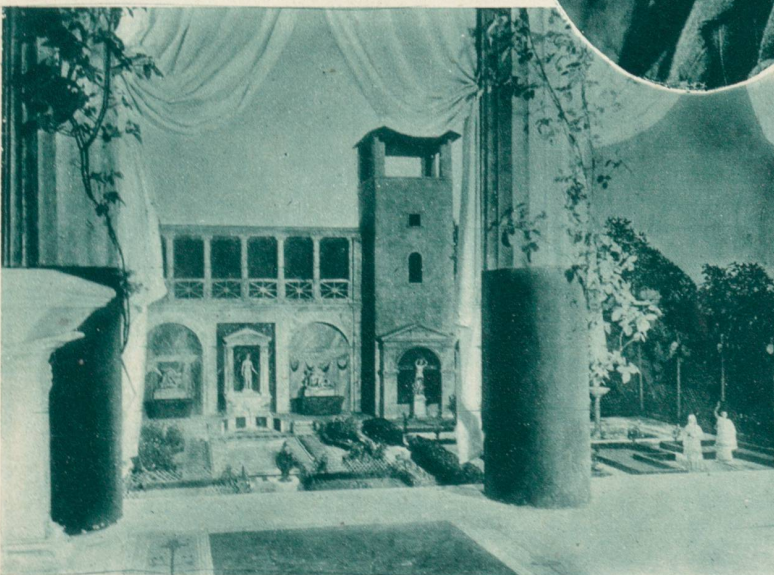
#### **Hochzeit des Thronfolgers des Fürstentums ohne Staatsschulden und ohne Militärdienstpflicht.**

Dieser Staat ist nicht etwa in Hinterindien zu suchen,  
sondern er stellt die einzige heute noch bestehende Mo-  
narchie im deutschen Sprachgebiet dar. Der Hochzeiter  
ist Erbprinz Johann von Liechtenstein (Neffe des regie-  
renden Fürsten Franz I.), der seine Vermählung mit Miß  
Aleene Mac Farlane aus Texas, Tochter eines amerikani-  
schen Millionärs, kürzlich in London mit großem Pomp  
feierte. Das Brautpaar nach der Trauung. Phot. Keystone.



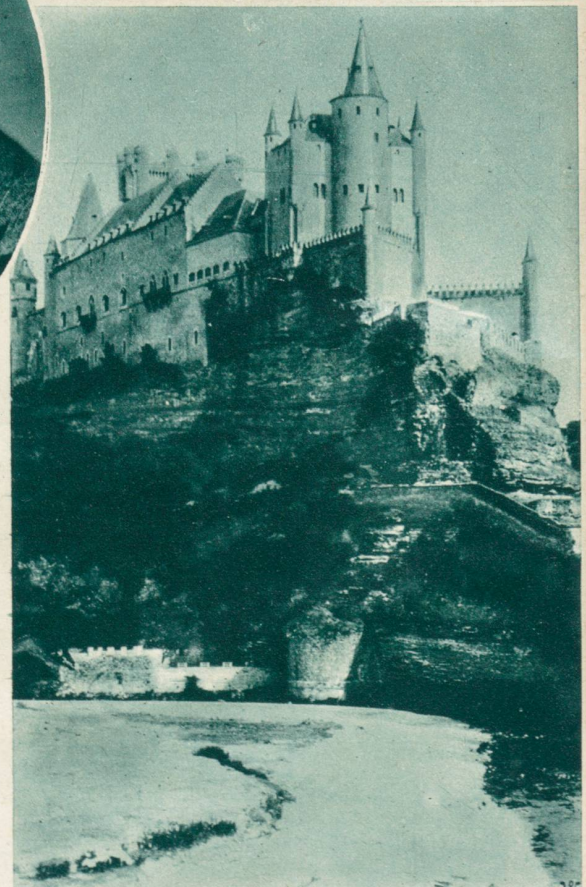
#### **Rechts im Oval: Prof. Dr. August Forel,**

der letztthin in seinem Heim in Yvorne (Kt. Waadt) im  
Patriarchen-Alter verstorbene berühmte schweizerische  
Psychiater, langjähriger Direktor der Irrenanstalt Burg-  
hölzli in Zürich.  
Atlantic-Photo.



#### **Der klassische italienische Garten kommt wieder zur Geltung,**

ganz besonders in England und Amerika, dessen Architekten gegenwärtig Italien durch-  
streifen, um Modelle zu finden. In Florenz zeigt eine Ausstellung eine Anzahl typischer  
italienischer Gärten, von denen Pompejis bis zur Blüte der Neo-klassischen Zeit in der  
Lombardei, wie auch Modelle der bekannten romantischen Gärten Neapels. — Unser Bild  
zeigt den Garten in einem typischen Haus des alten Rom.  
Presse-Photo.



#### **Ein romantisches Gefängnis.**

Der Alcazar von Segovia, in dem Wohnungen als Gefängnisräume  
für den von der spanischen Regierung verhafteten ehemaligen  
Diktator General Damasco Berenguer eingerichtet wurden.  
Deutsche Preß-Photo-Zentrale.





**Der französische Ministerpräsident und Minister des Innern, Laval,**  
empfangt die Delegation elsässischer Sängervereine, die in ihren heimatlichen Trachten nach Paris kamen.

Bild rechts:

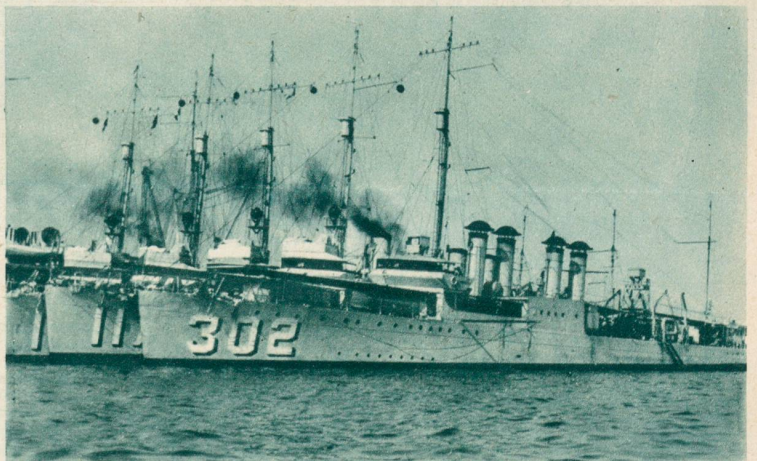
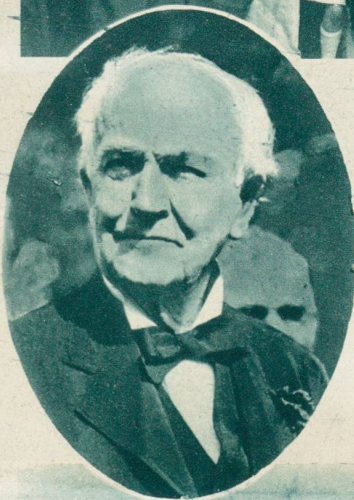
**Nicht in Amerika, sondern in Spanien.**

Ansicht aus dem Quartier der Zeitungspaläste im Zentrum Madrids. P. & A. Photo.

Im Oval:

**Der berühmte Erfinder Thomas A. Edison.**

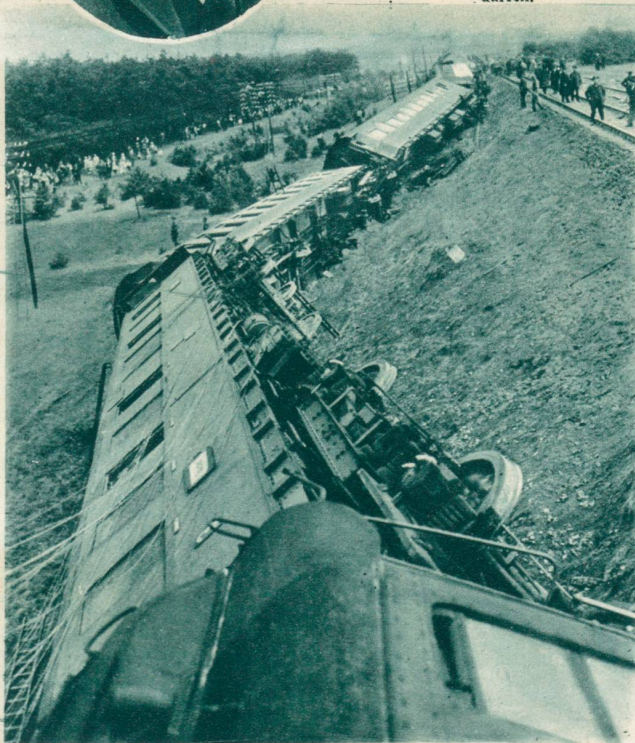
Aufnahme von seinem kürzlich gefeierten 83. Geburtstag in Fort Myers. — Edison war dabei noch in bester Gesundheit; inzwischen haben ihm die Aerzte strengste Ruhe anbefohlen und wird er sich wahrscheinlich keinen wissenschaftlichen Arbeiten mehr widmen dürfen.



**Das Gespensterschiff von heute.**

Zu vorderst der amerikanische Marinezerstörer «Stoddert» (302), der als erster von Bord eines andern Kriegsschiffes aus durch Radio geleitet und kontrolliert wurde. Der Zerstörer «Stoddert» besitzt gar keine eigentlichen Schiffsmaschinen.

Phot. Atlantic.



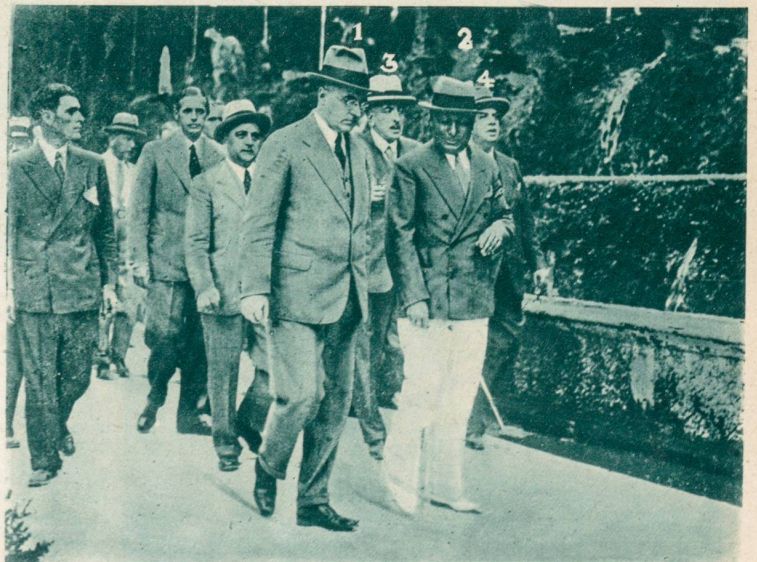
**Vom Attentat auf den D-Zug Basel—Frankfurt—Berlin am 9. August 1931 bei Jüterbog.**

Übersicht über den Unglücksschauplatz mit den aus der Mitte des Zuges über die Böschung hinabgestürzten Wagen. Es wurden 75 Personen verletzt. Deutsche Presse-Photo-Zentrale.

Bild rechts: **Vom deutschen Ministerbesuch in Rom.**

Ungezwungene Besprechung im Garten der Villa d'Este. 1) Reichskanzler Dr. Heinrich Brüning. 2) Der italienische Regierungschef Benito Mussolini. 3) Der neue deutsche Botschafter in Rom, Karl von Schubert. 4) Der italienische Botschafter in Berlin, Luca Orsini-Baroni.

Phot. Wide World, Berlin.





# Schweizer Sport

Vom Schweizerischen Radfahrerfest in Bern.



Photo Carl Jost, Bern.

Eine fröhliche Werbegruppe für den Schweiz. Radfahrerbund, gestellt durch den vereinigten Radsport Basel. — Im Kreis: Stricker von Diepoldsau (Kt. St. Gallen), Europa- und Schweizermeister im Einzelkunstfahren.



Fußballsport.



Der allzeit rüh-  
rige F. C. Gren-  
chen IV, der so-  
lothurn. kanton.  
Serie C-Meister  
1930/31.

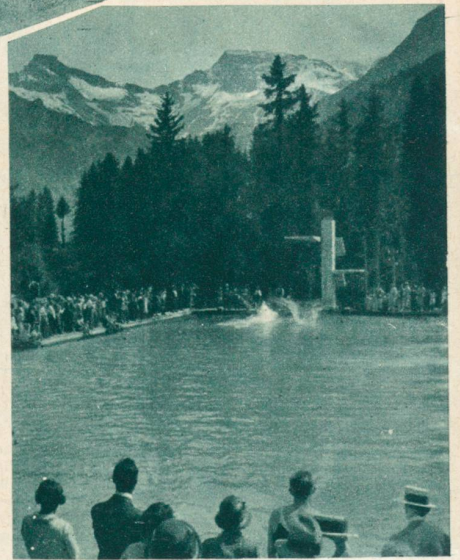


Bild rechts:  
Die moderne  
Schwimm-  
sportanlage  
in Adelboden.  
Phot. E. Gyger,  
Adelboden.

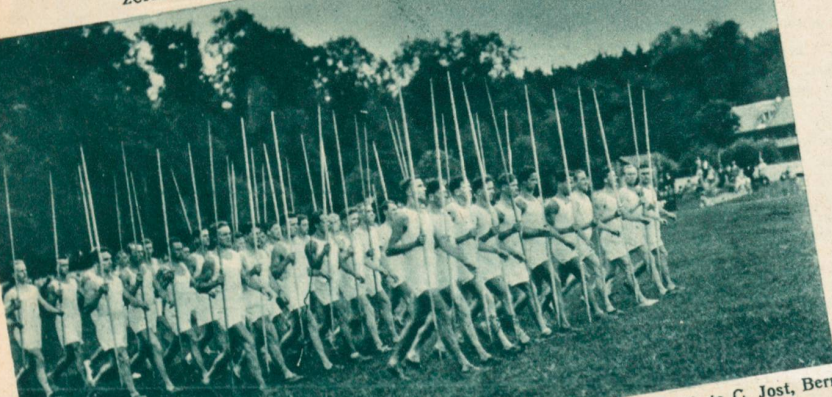
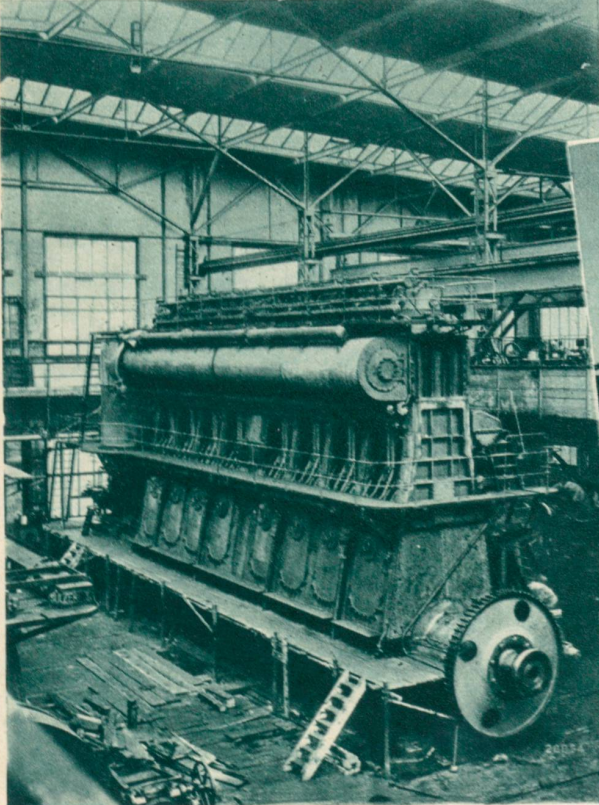


Photo C. Jost, Bern.

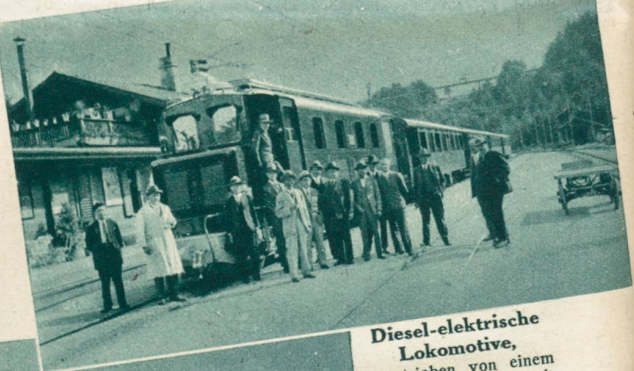
Aus der Hyspa: Mannschafts-Speerwerfen.

## Aus der schweiz. Maschinenindustrie

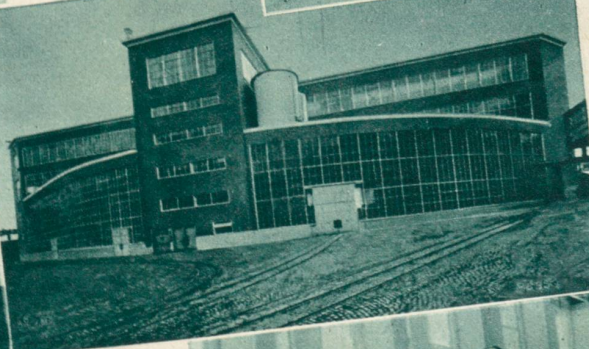


Links: Zusammenbau  
des ersten doppelt-  
wirkenden Sulzer-  
Zweitaktmotors  
von 7600 eif. Pfer-  
destärken, bestimmt für  
das holländische Fracht-  
schiff „Tajandoen“.

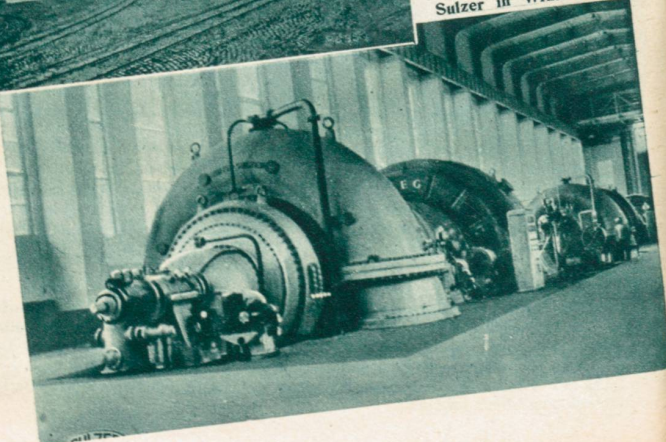
Phot. Gebr. Sulzer  
A.-G., Winterthur.



**Diesel-elektrische  
Lokomotive,**  
angetrieben von einem  
450 P. S. Sulzer-Diesel-  
motor und gebaut für  
die Siamesischen  
Staatsbahnen, aufge-  
nommen während der  
Versuchsfahrt auf der  
Linie Landquart-  
Chur-Disentis.  
Phot. Gebr. Sulzer  
A.-G., Winterthur.



Rechts:  
**Speicher-  
Kraftwerk  
Herdecke**  
(Deutschland), aus-  
gerüstet mit drei  
Sulzer-Speicher-  
pumpen von je  
12,300 Liter pro Se-  
kunde, 163 Meter  
Förderhöhe und  
33,000 Pferdestär-  
ken Kraftbedarf.  
Phot. Gebr. Sulzer  
A.-G., Winterthur.



Links: Werkstätten-  
Neubau der Firma Gebr.  
Sulzer in Winterthur.